

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Band:** 35 (1988)  
**Heft:** 11-12

**Vorwort:** Persönlich = Personale = Personnel  
**Autor:** Speich-Hochstrasser, Ursula

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**W**ährend hier in Bern zurzeit die Gesamtverteidigungsübung 1988 – die GVV 88 – auf Hochtouren läuft, sich Sandsäcke und Stacheldraht rund ums Bundeshaus türmen und schlingen, die schreibende Gilde und deren Kollegen von den elektronischen Medien von einer Pressekonferenz zur andern eilen, sich dort Stein um Steinchen zum Mosaik des schweizerischen Gesamtverteidigungskonzeptes «in action» zusammensuchen – worin der Zivilschutz eine sehr wichtige Rolle spielt – und dabei der übermächtigen, atemlosen Hektik der in die Übung befohlenen Personen nicht entgehen können, kommt mir urplötzlich zum Bewusstsein, liebe Leserinnen und Leser, dass ich Ihnen bereits zum dritten Mal die besten Wünsche für die bevorstehenden Festtage und den kommenden Jahreswechsel entbieten darf.

Les extrêmes se touchent: hier das Christfest und dort die Vorbereitung zur Katastrophenbewältigung in optimierter Form. Beides, so weit es auch voneinander entfernt zu sein scheint, dient letzten Endes unserem Frieden; dem inneren hier und dem äusseren, der eine Vorbedingung zum ersten ist, dort.

Auf das eben geschilderte Geschehen der umfassenden GVV 88 werden wir zu Beginn des neuen Jahres ausführlich eingehen. Zwar sind deren Spuren zur Zeit hier in Bern recht augenscheinlich und damit aktuell. Ebenso kommt hier zur Zeit keiner um den fast gesamthaft mobilisierten schweizerischen braintrust mit Spitzenköpfen aus Politik, Finanz, Wirtschaft, Wissenschaft und Forschung herum – während in den Büros der Bundesverwaltung über GVV-bedingte Bestandeslücken geklagt wird.

Zum Abschluss des laufenden Jahres danke ich Ihnen allen ganz herzlich für Ihre Gefolgschaft im Lesen, Mitteilen, Ergänzen und Hinweisen, Korrigieren und Kritisieren überall dort, wo Sie Lücken finden – und auch für Ihre Nachsicht dafür, dass nicht immer alle von Ihnen gewünschten Berichte oder Zusendungen publiziert werden können. Mit den gesetzten Grenzen haben wir uns auch hier abzufinden und, wie ich meine, ist hie und da «weniger» wirklich mehr.

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen von Herzen ein glückliches, zufriedenes und vor allem natürlich ein friedliches 1989.

*Ursula Speich*



Ursula Speich-Hochstrasser

**Q**ui a Berna sono in pieno svolgimento le esercitazioni di difesa integrata 88 (EDI 88). I sacchi di sabbia e il filo spinato circondano il palazzo federale. I giornalisti e i loro colleghi del reparto media corrono da una conferenza all'altra per comporre i pezzi del mosaico che costituisce il concetto di difesa integrata, dove la protezione civile ha un ruolo molto importante. In questa frenesia continua, a cui le persone coinvolte nelle esercitazioni non possono sottrarsi, mi viene improvvisamente in mente, care lettrici e lettori, di farvi, per la terza volta, i miei migliori auguri per le prossime festività e per l'Anno Nuovo.

Gli estremi si toccano: da un lato il Natale, dall'altro la preparazione della sopravvivenza in caso di catastrofe. Ambedue le cose, anche se apparentemente molto distanti, servono in ultima istanza alla pace: la pace sulla terra, infatti, è un fattore essenziale per quella spirituale.

All'inizio dell'anno nuovo vi daremo informazioni più dettagliate sulle EDI 88. Le loro tracce sono in questo momento molto presenti a Berna, e quindi attuali. Nessuno può fare a meno del «braintrust» svizzero, composto quasi completamente dalle teste d'uovo della politica, della finanza, dell'economia, dello sviluppo e della ricerca. Negli uffici dell'amministrazione federale, al contrario, ci si lamenta del trasferimento di una parte del personale alle EDI.

Per terminare quest'anno non posso far a meno di ringraziare cordialmente tutti i miei lettori, i miei corrispondenti, chi mi ha dato dei suggerimenti, chi ha apportato correzioni ed ha espresso critiche. Voglio inoltre scusarmi di non aver pubblicato tutte le informazioni richiestemi e gli articoli ricevuti. Purtroppo devo anch'io tener conto delle restrizioni impostemi. Inoltre penso che qualche volta sia meglio poco, ma buono.

Colgo l'occasione per augurarvi di tutto il cuore un felice 1989, soprattutto pieno di pace.

**A**Berne, l'exercice de défense générale – le fameux Ex DG 88 – fonctionne à plein rendement, les sacs de sable s'amoncellent autour du Palais fédéral, ceinturé de rouleaux de barbelés et de chevaux de frise. Les gazetteurs et leurs collègues des médias électroniques courent d'une conférence de presse à l'autre, en vue de reconstituer pierre par pierre pour le public la mosaïque que représente en action la conception suisse de la défense générale, dans laquelle du reste la protection civile joue un rôle décisif. Les personnes enrôlées dans cet exercice ne peuvent pas échapper à l'ambiance fébrile et haletante qui le caractérise, elles en reviennent fatiguées par de longues veilles. Cela m'amène soudain à prendre conscience que, chères lectrices et chers lecteurs, c'est la troisième fois déjà qu'il m'appartient de vous adresser mes vœux les meilleurs pour les fêtes qui s'approchent et pour la nouvelle année.

Les extrêmes se rejoignent! Ici on célèbre la nativité du Christ et là on se prépare de façon optimale à maîtriser les catastrophes. Mais, pour diamétralement opposées qu'elles puissent paraître, ces deux manifestations servent en définitive la paix, que l'on obtient ici de l'intérieur et que l'on cherche à maintenir là de l'extérieur.

Nous relaterons en long et en large les faits de l'Ex DG 88 au début de l'année prochaine. Pour le moment, on peut en voir les traces ici, à Berna, c'est pourquoi il a toute son actualité. De même on ne rencontre pour l'heure dans la Ville fédérale aucune des hautes personnalités issues de la politique, de la finance, de l'économie, de la science et de la recherche, qui ont quasiment toutes été mobilisées pour ce grand «braintrust» suisse, cependant que dans les bureaux de l'administration fédérale, l'on se plaint des insuffisances d'effectifs, causées par l'Ex DG.

Pour clore cette année, laissez-moi vous remercier tous très cordialement de votre fidélité en tant que lecteurs, de vos communications, des compléments et des avis, des corrections et des critiques que vous avez apportés, partout où vous avez entrevu des lacunes. Je vous suis gré également de la compréhension dont vous avez fait preuve à l'égard de la rédaction de notre revue, qui n'a pas toujours pu reproduire tous les articles et tous les envois que vous souhaitez y trouver. Nous devons en effet nous satisfaire des limites qui nous sont imposées dans ce domaine également. J'estime en outre que, çà et là, le mieux est parfois l'ennemi du bien.

C'est dans cet esprit que je vous souhaite de tout cœur une année 1989 heureuse, pleine de satisfactions et surtout, illuminée par la paix.